BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-296-10/22
Sarajevo, 16.03.2022. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, rješavajući po žalbi bb žalitelja: "BATO-PETROL" d.o.o. Doboj, izjavljenoj na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: V-5.493/22 od 12.01.2022. godine, Ugovornog tijela Željeznice Republike Srpske a.d. Doboj zastupanog po punomoćniku Sanelu Neziriću, odvjetniku iz Sarajeva, u postupku nabave: „Sukcesivna javna nabava Euro dizel EN- 590", na temelju članka 111. stavak (1) točka c) Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14) i članka 228. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" broj: 29/02; 12/04, 88/07, 93/09, 41/13 i 53/16), na Plenarnoj sjednici, održanoj dana 16.03.2022. godine, donio je:

R J E Š E NJ E

1. Žalba žalitelja "BATO-PETROL" d.o.o. Doboj, izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: V-5.493/22 od 12.01.2022. godine, Ugovornog tijela Željeznice Republike Srpske a.d. Doboj zastupanog po punomoćniku Sanelu Neziriću, odvjetniku iz Sarajeva, u postupku nabave: „Sukcesivna javna nabava Euro dizel EN- 590" **odbija se kao neosnovana.**

2. Odbija se zahtjev žalitelja za nadoknadu troškova žalbenog postupka.

O b r a z l o ž e nj e

Ugovorno tijelo- Željeznice Republike Srpske a.d. Doboj, provodi otvoreni postupak javne nabave usluga: „Sukcesivna javna nabava Euro dizel EN 590.

U navedenom postupku Ugovorno tijelo je donijelo Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: V-5.493/22 od 12.01.2022. godine, protiv koje Odluke je žalitelj "BATO-PETROL" d.o.o. Doboj, izjavio žalbu.

Navedena žalba je u skladu sa člankom 100. stavak 5. Zakona o javnim nabavama proslijeđena ovom tijelu na nadležno postupanje.

Žalitelj u svojoj žalbi navodi sljedeće:

Žalitelj ulaže žalbu zbog pogrešno i nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja, a kojim je po principu nejednakog tretmana učinjena šteta po njega kao ponuditelja u odnosu na druge učesnike u postupku, na čemu temelji svoju aktivnu legitimaciju, s obzirom da se nesveobuhvatno/neosnovano/neravnopravno cijenila njegova ponuda u odnosu na postavljeno tenderskom dokumentacijom, kao i u odnosu na ostale ponuditelje po istoj dokumentaciji.

Članom 3 Zakona o javnim nabavkama definisani su opšti principi javnih nabavki u kojem je definisano da je u postupku javne nabavke ugovorno tijelo dužno postupati jednako i nediskriminirajuće, na način da osigura pravičnu i aktivnu konkurenciju, s ciljem najefikasnijeg korišćenja javnih sredstava.

Žalitelj navodi da postoje dva različita aspekta na osnovu kojih je proizveden nejednak tretman ocjene njegove ponude, te ukoliko će se „strogo formalno" posmatrati njegova ponuda, onda se po istom principu moraju posmatrati i ostale ponude, i cjeniti koliko su one ispravno dostavljene po istom pitanju (a što je ugovorno tijelo bilo u obavezi u ponovnom postupku uraditi).

Ponuda žalitelja je od strane Ugovornog tijela po instrukciji iz Rješenja broj: JN2-01-07-1-2704-8/21 od 17.11.2021. godine Ureda za razmatranje žalbi ocjenjena kao neprihvatljiva jer Izvještaj tražen tačkom 8.4.4. tenderske dokumentacije nije preveden. Međutim isto je potrebno iz više razloga raspraviti, te u konačnici donijeti ispravnu odluku u kojoj ne može i ne smije samo jedna strana snositi posljedice, a to je u ovoj situaciji isključivo žalitelj.

Ugovorno tijelo je tačkom 8.4.4. tenderske dokumentacije zahtjevalo da ponuditelji formiraju cijenu u skladu sa *„Platt's European Marketscan"* za dizel gorivo EN 590 CIF Mediteran (Genova/ Lavera eurodizel- 10 ppm) prosjek objavljenih visokih kotacija (USD/t) za period od 09.08.2021. godine do 13.08.2021. godine sa važnošću primjene od 17.08. 2021. godine do zaključno sa 23.08.2021. godine preračunat u (KM/1) po prosječnom srednjem kursu USD Centralne banke BiH za period od 10.08.2021. godine do 14.08.2021. godine, plus premija po litri preračunata i izražena u konvertibilnim markama (KM), što će biti osnova za formiranje ponuđene jedinične cijene. Ponuditelj je obavezan uz ponudu dostaviti izvještaj sa evropske berze za navedeni period.

Tačkom 8.1.3. tenderske dokumentacije Ugovorno tijelo je je zahtjevalo da ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuditelja i Ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuditelj moraju biti prevedeni na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini a prevod mora biti ovjeren.

Sagledavajući zahtjev Ugovornog tijela istaknut u tački 8.1.3. da svi dokumenti moraju biti prevedeni, postavlja se pitanje zašto je ugovorno tijelo u svojoj tenderskoj dokumentaciji zahtjevalo dokument sa nazivom na engleskom jeziku (Platt's-European Marketscan), zašto isti nije zahtjevao sa njegovim nazivom na jeziku koji je u službenoj

upotrebi u BiH. S obzirom da je predmetni dokument ugovorno tijelo zahtjevalo na engleskom jeziku, žalitelj je shvatio da isti kao takav i treba da dostavi.

Zbog navedenog žalitelj smatra da njegova ponuda nije trebala biti odbačena, jer i samo ugovorno tijelo je sporni dokument zahtjevalo pod engleskim nazivom *Platts European Markescan*, jer je to dokument koji je specifičan i digitalno dostupan na Platts Platformi i isti se sastoji od skoro 30 stranica, a ne samo jedne stranice što je dakle ostavljeno na ponuditeljima da zbog značajnosti samo jednog podatka prilože po jednu stranicu istog dokumenta, a što u konačnici proizvodi da, ako će se strogo formalno gledati, nije ispravno dostavljena dokumentacija ni kod jednog ponuditelja jer nije potpuna.

Nadalje, da je isti dokument bilo apsurdno prevoditi dokazuju i "prevedeni"' dokumenti dva ponuditelja, koji su djelimično prevodili dostavljenu po jednu stranicu izvještaja za svaki traženi datum, pa tako možemo primjetiti da "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo uopšte nije prevela naslov dokumenta *Platt's European Marketscan* (stranica ponude 29-47 stranice), kao ni druge opisne konstatacije rizika kao što je "Junuzović-kopex" d.o.o. Lukavac.

Naime sve navedeno je proizašlo iz razloga što je sa navedenog izvještaja relevantan samo jedan podatak, a koji ne zahtijeva nikakav prevod i to se odnosi na dizel gorivo *EN 590 CIF Mediteran (Geno va/Lavera eurodizel-10 ppm).*

Žalitelj nadalje navodi da je navedeni izvještaj specifičan, identičan/univerzalan dokument za dati period za sve, kao i to da je on javna isprava, na osnovu koje se kreira cijena, a kasnije u toku ugovora isti izvještaj će se dostavljati pri svakoj promjeni, kako je to i definisano u nacrtu ugovora. Insistiranje na prevodu ovog dokumenta-izvještaju, je samo nepoznavanje suštine značenja istog i „igra" pojedinih kako bi se nepravedno izbacili konkurenti (iz istog razloga 3 ponuditelja su eliminisana), a da su se pritom i sami sapleli (predhodni žalitelj) te insistirali na nečemu što ni oni nisu ispunili, jer nigdje nije rečeno da se prilaže samo jedna stranica izvještaja kao i da se prevod istog dokumenta subjektivno cijeni šta se prevodi a šta ne, a sve navedeno govori u prilog tome da su pojmovi univerzalni i jasni kroz oznake.

Takođe uveliko se sadržaj toga šta se prevodilo, razlikuje kod "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo i "Junuzović-kopeks" d.o.o. Lukavac, što samo govori o apsurdu traženja prevoda za isti dokument za koji je jasno kako se "čita" i koja je njegova funkcija. Pri tom dokument je za svakog ponuditelja isti, on je samo pokazni dokument, na osnovu kojeg se formira cijena i on je u traženom periodu identičan za sve ponuditelje ili bi bar trebao biti, s obzirom na različitosti kako je preveden kod ponuditelja "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo i "Junuzović-kopeks" d.o.o. Lukavac.

Žalitelj navodi da ne spori prevod, nego spori što nije sve prevedeno, i nije potpun dokument priložen za svaki traženi dan od strane oba ponuditelja, nego samo po jedna stranica (a tako nije tenderskom dokumentacijom traženo) te iz navedenih razloga zbog kojih je po istom osnovu eliminisan, traži da bude vraćen u ponovni postupak, jer je predmetni izvještaj bespredmetno prevoditi, ili da po principu jednakog tretmana svi ponuditelji isto tretiraju na način da niti jedan nije dostavio potpun izvještaj za svaki traženi

dan, u suprotnom je za žalitelja primjenjeno pravilo "strogo formalno" dok za "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo i "Junuzović-kopex" d.o.o. Lukavac nije.

Dakle Ugovorno tijelo je u obavezi da se prilikom ocjene dostavljenih ponuda pridržava Zakona o javnim nabavkama, odnosno njegovog temeljnog načela jednakosti svih učesnika postupka, te u ponovnom postupku kako je cijenio sve druge ponuditelje po stavovima iz Rješenja Ureda za razmatranje žalbi, cijeni u cijelosti dostavljene Izvještaje (izvještaj u cijelosti za određeni dan, od skoro 30 stranica, zavisno od dana), kao i njihove prevode, jer su oni za sve druge ponuditelje bili eliminatorni. Istom se trebalo pristupiti sa posebnom pažnjom te u konačnici izvesti zaključak da niti "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo niti "Junuzović-kopeks" d.o.o. Lukavac nisu ispunili zadati zahtjev tražen tačkom 8.3.1 tenderske dokumentacije, po sadržaju i Izvještaja kao i prevoda, jer se postavlja pitanje šta se prevodilo/ s obzirom da je djelimično prevedeno, a što potvrđuje da su ova dva ponuditelja "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo i "Junuzović-kopeks" d.o.o. Lukavac imali različit pogled šta se treba prevoditi, i takvu instrukciju su dali prevodiocu, što je subjektivno i ne može biti prihvatljivo.

Žalitelj nadalje navodi da je uvidom u ponudu ponuditelja "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo utvrdio da je isti na strani 19-47 dostavio prevod urađen od strane stalnog sudskog tumača Nermina Šegalo, a ponuditelj "Junuzović-kopex" d.o.o. Lukavac je na strani 39-68. dostavio prevod urađen od strane stalnog sudskog tumača Bakir Rešidbegović. Dostavljeni dokument od strane prvorangiranog i drugorangiranog nije kompletan, odnosno potpun, isti su dostavili samo dijelove/segmente zahtjevanog dokumenta, a ne cjelokupan dokument kako je to od strane ugovornog tijela zahtjevano.

Na pregledu evropskog tržišta kod oba ponuditelja za 09. avgust 2021. godine je u fus noti za FOB' Rotterdam navedeno da se vide napomene o osnovi dostave za ovu tabelu na stranici 13, a stranica 13 nije dostavljena, te je jasno da priloženi izvještaj nije potpun.

Dakle Ugovorno tijelo prilikom ocjene ponuda nije vodilo računa ili nije znalo (a moralo je) kako dokument koji zahtjeva treba da izgleda, te je napravilo grešku kada je prihvatilo ponude ponuditelja "Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo i "Junuzović-kopeks" d.o.o. Lukavac, jer sporni dokument sadržajno je mnogo obimniji od onih koji su dostavljeni u ponudama navedenih ponuditelja, a osim toga navedeni ponuditelji su dostavili sadržajno različite i nepotpune dokumente.

Žalitelj ističe da je *Platt's European Markets* dokument koji je univerzalan, svi ponuditelji koji ga pribave od nadležne institucije imaju isti/identičan dokument i u obavezi su da kao takav i koriste/prilažu, a ne da po slobodnom nahođenju ocjenjuju koliko će podataka iz istog dati.

Shodno naprijed navedenom, žalitelj smatra da je u ovom slučaju očigledno došlo do izražaja nedovoljno poznavanje predmeta nabavke od strane Ugovornog tijela, a što za posljedicu ima primjenu nejednakog tretmana prilikom ocjene dostavljenih ponuda. Ugovorno tijelo ima za obavezu da se prilikom ocjene dostavljenih ponuda, pridržava svojih zahtjeva navedenih u tenderskoj dokumentaciji te iste dosljedno prema svim učesnicima postupka primjenjuje, a što u konkretnom nije slučaj, jer Ugovorno tijelo bez jasnih analiza prihvata sve što mu ponuditelji dostave.

U svom Izjašnjenju na navode žalbe, Ugovorno tijelo ističe da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe, ali neosnovana, te navodi sljedeće:

Ugovorno tijelo je dana 06.12.2021. godine zaprimilo Rješenje Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-01-07-1-2704-8/21 od 17.11. 2021 godine, te je u skladu sa članom 116. stav (2) tačka ZJN postupio po istom. Prilikom ponovnog pregleda i ocjene ponuda, te pregledom od 7 (sedam) pristiglih ponuda, utvrdilo da su kvalifikovane samo ponude ponuditelja „Junuzović-kopex"d.o.o Lukavac i „Hifa-Petrol" d.o.o. Sarajevo, te nakon završene e-aukcije donijelo - Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja da se Ugovor o sukcesivnoj nabavci euro dizela EN 590 zaključi sa prvorangiranim ponuditeljem „Hifa Petrol" d.o.o.-Sarajevo.

Ugovorno tijelo ističe da je predmetnom tenderskom dokumentacijom tražen dokument *Platt's European Marketscan* za dizel gorivo EN 590 CIF Mediteran (Genova/Lavara eurodizel- 10 ppm), prosjek objavljenih visokih kotacija u (USD/t) za period od 09-08-2021- godine do 13.08.2021. godine sa važnošću primjene do 17.08.2021. godine do 23.08.2021. godine, preračunat u (KM/1) po prosječnom srednjem kursu USD Centralne Banke BiH za period od 10.08.2021. godine do 14.08.2021. godine, plus premija po litri preračunata i izražena u KM, što će biti osnova za formiranje ponuđene jedinične cijene. Ugovorno tijelo je tražilo ovaj dokument kako bi provjerio da li su ponuditelji pravilno formirali jediničnu cijenu po ;„Platt's-u".

Ugovorno tijelo osprava navode žalitelja i ističe da je *Platt's European Marketscan* službeni međunarodni naziv dokumenta, koji se koristi u svim Evropskim zemljama, te kao takvog Ugovorno tijelo ga je i zahtijevalo u tenderskoj dokumentaciji.

Također, Ugovorno tijelo ukazuje i da je zahtijevalo samo kotacije za dizel gorivo EN 590 CIF Mediteran (Genova/Lavara eurodizel - 10 ppm), a u vezi sa naprijed navedenim dokumentom, te ukazuje da je i potpuno apsurdno prevoditi cjelokupan dokument koji se sastoji od cca. 30 stranica, a iz razloga jer Ugovornom tijelu nije relevantan navedeni dokumenat u odnosu na ostale sirovine (ostala berzanska roba) koje nisu predmet ovog postupka javne nabavke.

Ugovorno tijelo smatra da žalitelj neosnovano navodi da Ugovorno tijelo nije primijenilo opće principe ZJN, odnosno da je isti osporavanu Odluku donio protivno principu jednakog tretmana i nediskriminacije među ponuditeljima.

S tim u vezi, Ugovorno tijelo ukazuje da su svi ponuditelji u obavezi da se pridržavaju propisanih uslova i zahtjeva Ugovornog tijela iz TD, te da je upravo nepridržavanje propisanog zahtjeva pod tačkom 8.1.3, a u vezi sa tačkom 8.4.4. TD od strane žalitelja u segmentu obaveze dostavljanja prevoda za cjelokupnu dokumentaciju iz ponude na jedan od službenih jezika u BiH, odnosno ne dostavljanje prevoda dokumenta pod nazivom *„Platt's European Marketscan"*, predstavljalo razlog za eliminaciju žalitelja iz daljeg toka postupka nabavke, odnosno ocjenu ponude ovog ponuditelja kao

neprihvatljive, a shodno uputama i zauzetim stavovima Ureda u naprijed pomenutom Rješenju kojim je predmet vraćen Ugovornom tijelu na ponovni postupak.

Nadalje, Ugovorno tijelo navodi da ponuditelji nemaju zakonito pravo da osporavaju samu TD koja predstavlja prethodnu fazu postupka, odnosno navoditi da je suštinski obaveza prevoda dokumenta *„Platt's European Marketscan"* irelevantna jer su svi pojmovi univerzalni i jasni kroz oznake, budući da žalitelj žalbu nije izjavio na tendersku dokumentaciju isti je u obavezi da se istog pridržava i u ponudi dostavi prevode i za navedeni dokument.

Također Ugovorno tijelo ukazuje da je propisani uslov pravilan i zakonit, te da Ugovorno tijelo može zahtijevati prevode za bilo koji dokumenat koji ponuditelji prilažu u svojoj ponudi pa je nesporno da i dokumenat koji je napisan na engleskom jeziku, Ugovorno tijelo ima pravo zahtijevati prevod na BHS jezik.

Nadalje, Ugovorno tijelo je zahtijevalo samo kotacije za dizel gorivo EN 590 CIF Mediteran (Genova/Lavara eurodizel- 10 ppm), posebno imajući u vidu i sami predmet ovog postupka javne nabavke, a shodno i tački 6.1.1. tenderske dokumentacije kojoj je propisano daje predmet nabavke sukcesivna nabavka euro dizela EN.590, te činjenice da je Ugovorno tijelo zahtijevalo od ponuditelja da dostave uz ponudu i izvještaj sa evropske berze za traženi period. Kako se dokument *„Platt's European Marketscan"* sastoji od gotovo 30 stranica, od kojih se isključivo dizel gorivo EN 590 CIG Mediteran i odnosi na predmetni postupak javne nabavke i koji i predstavlja uvjet za formiranje cijene, nesporno je da ponuditelji nisu bili u obavezi niti dostavljati cjelokupan dokument a niti prevod istog za druge berzanske robe, osim relevantnog dijela koji se odnosi na dizel gorivo.

Kako su i izabrani i drugorangirani ponuditelj u ponudi dostavili prevod relevantnih dijelova ovog dokumenta iz kojeg su vidljivi svi neophodni podaci za formiranje cijene i koji se i odnose na ovaj postupak javne nabavke, dok žalitelj uopće nije dostavio prevod naznačenog dokumenta u svojoj ponudi, neprivatljivi su navodi žalitelja da Ugovorno tijelo nije na jednak i nediskriminirajući način ocjenjivao sve ponude u ovom postupku javne nabavke.

Shodno tome, nesporno je da se i ne može, niti bi isto bilo pravilno i zakonito, da je Ugovorno tijelo i ponudu žalitelja ocijenilo kao prihvatljivu, a shodno već zauzetom stavu Ureda iz ranijeg Rješenja, što smo pojasnili, ali bi isto tako bilo protivno Zakonu da je Ugovorno tijelo odbacilo i ponude preostala dva ponuditelja koji su dostavili prevode dokumenta u dijelu koji je jedini i relevantan za Ugovorno tijelo i koji se odnosima predmet ovog postupka javne nabavke. Dakle, i prvo i drugorangirani su dostavili relevantni dio prevoda dokumenta, kako smo naprijed naveli, te su ponude oba ponuditelja pravilno ocijenjene kao prihvatljive a sve u skladu sa općim principima ZJN, a posebno principom transparenstnosti postupka, jednakog i nediskrimimrajućeg tretmana među ponuditeljima,

koje je Ugovorno tijelo poštovalo tokom cijelog postupka, a posebno prilikom ocjene ponuda u ponovnom postupku.

U konačnici, Ugovorno tijelo dodatno ukazuje da se pridržavalo odredbi ZJN i njegovog temeljnog načela jednakosti svih učesnika postupka, te je nakon Rješenja u ponovnom postupku kvalifikavao samo one ponude ponuditelja koji su imali prevod dokumenta u dijelu koji se odnosi na nabavku robe koja je predmet postupka, a to su ponude ponuditelja „Junuzović-kopex« d.o.o Lukavac i „Hifa-Petrol« d.o.o. Sarajevo.

Ugovorno tijelo, također osporava kao netačan i proizvoljan navod žalitelja da prilikom ocjena ponuda nije vodilo računa i nije znalo kako dokument koji zahtjeva treba da izgleda, jer Ugovorno tijelo odlično poznaje kako treba da izgleda sva tražena dokumentacija u ovom predmetnom postupku (kao i svim ostalim postupcima), jer ih godinama provodi. Stoga su ovakvi navodi žalitelja potpuno paušalni, netačni i irelevantni za odlučivanje u ovom predmetnom postupku javne nabave.

Imajući u vidu sve navedene činjenice i priložene dokaze Ugovorno tijelo je ocijenilo da je žalba žalitelja od 27.01.2022. godine neosnovana u cijelosti, te istu u skladu sa člankom 100. stavak 5. ZJN BIH dostavlja Uredu za razmatranje žalbi BiH na odlučivanje, te predlaže da Ured za razmatranje žalbi BiH odbije žalbu kao neosnovanu, te obaveže žalitelja da Ugovornom tijelu nadoknadi troškove za sastav Izjašnjenja na žalbu u iznosu od 950 00 KM + 17% = 1.111,50 KM.

Prije nego što se upustilo u meritorno rješavanje predmetne žalbe, ovo tijelo je pristupilo utvrđivanju ispunjenosti procesnih predpostavki za rješavanje žalbe sukladno članku 109. a u svezi sa člankom 101. Zakona o javnim nabavama i članku 227. Zakona o upravnom postupku, te je utvrdilo da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba nije osnovana.

Uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, te na bazi cjelokupne dokazne osnove i činjeničnog stanja, ovo tijelo je izvelo odgovarajući zaključak ocjenivši da je potrebno odbiti žalbu žalitelja, sve kako je odlučeno u izreci rješenja.

Žalitelj ulaže žalbu zbog pogrešno i nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja u predmetnom postupku javne nabave i navodi da se njegova ponuda neravnopravno cijenila u odnosu na uvjet postavljen točkom 8.3.1. tenderske dokumentacije. Žalitelj ne osporava da u njegovoj ponudi nije dostavljen prijevod Izvještaja sa ekvivalentne Evropske brze za dizel gorivo za navedeni period, međutim u žalbi navodi da ugovorni organ u predmetnom postupku nije primjenio jednak tretman prema svim ponuđačima iz razloga što su prvorangirani i drugorangirani ponuđači u ponudama dostavili samo dijelove/segmente zatjevanog dokumenta *Platts European Marketscan"*, odnosno po jednu stranicu dokumenta, a ne cjelokupan dokument, te se ne može smatrati da su isti dostavili navedeni dokument u skladu sa uslovima iz tenderske dokumentacije.

U cilju pravilnog i potpunog utvrđivanja činjeničnog stanja ovo tijelo je izvršilo uvid u ponudu žalitelja „BATO PETROL" DOO - Doboj te je utvrđeno da je žalitelj u svojoj ponudi na stranama od 51. do 59. dostavio Izvještaj sa ekvivalentne Evropske brze za dizel gorivo za navedeni period, ali da nije dostavio prijevod dokumenta na jedan od službenih jezika u BiH ovjeren i potpisan od starne sudskog tumača shodno tački 8.1.3. TD..

Uvidom u tendersku dokumentaciju, utvrđeno je da je tačkom 8.1.3. propisano da se ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika u BiH. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač moraju biti prevedeni na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini i prijevod mora biti ovjeren.

Prema tome, jasno je propisano obaveza prijevoda svih dokumenata ukoliko nisu napisani na jednom od službenih jezika u BiH te da se isti ovjere, što izabrani ponuđač nije ispunio. S obzirom na navedeno, ugovorni organ je pravilno utvrdio da ponuda nije dostavljena u skladu sa propisanim uvjetima iz tenderske dokumentacije sukladno članku 57. stavak 1. Zakona o javnim nabavkama BiH.

Svi ponuditelji u obavezi da se pridržavaju propisanih uslova i zahtjeva Ugovornog tijela iz TD, te da je upravo nepridržavanje propisanog zahtjeva pod tačkom 8.1.3, a u vezi sa tačkom 8.4.4. TD od strane žalitelja u segmentu obaveze dostavljanja prevoda za cjelokupnu dokumentaciju iz ponude na jedan od službenih jezika u BiH, odnosno ne dostavljanje prevoda dokumenta pod nazivom *„Platt's European Marketscan"*, predstavljalo razlog za eliminaciju žalitelja iz daljeg toka postupka nabavke.

S druge strane, ovo tijelo cijeni da u postupku nije prekršen jednak tretman prema svim ponuđačima iz razloga što su prvorangirani i drugorangirani ponuđači u ponudama dostavili samo dijelove/segmente zatjevanog dokumenta *Platts European Marketscan"*, odnosno po jednu stranicu dokumenta, a ne cjelokupan dokument.

Uvidom u tendersku dokumentaciju može se utvrditi da je evidentno da je Ugovorno tijelo zahtijevalo samo kotacije za dizel gorivo EN 590 CIF Mediteran (Genova/Lavara eurodizel- 10 ppm), posebno imajući u vidu i sami predmet ovog postupka javne nabavke, a shodno i tački 6.1.1. tenderske dokumentacije kojoj je propisano daje predmet nabavke sukcesivna nabavka euro dizela EN.590, te činjenice da je Ugovorno tijelo zahtijevalo od ponuditelja da dostave uz ponudu i izvještaj sa evropske berze za traženi period.

Kako se dokument *„Platt's European Marketscan"* sastoji od gotovo 30 stranica, od kojih se isključivo dizel gorivo EN 590 CIG Mediteran i odnosi na predmetni postupak javne nabavke i koji i predstavlja uvjet za formiranje cijene, nesporno je da ponuditelji nisu bili u obavezi niti dostavljati cjelokupan dokument a niti prevod istog za druge berzanske robe, osim relevantnog dijela koji se odnosi na dizel gorivo.

U prilog navedenom ukazuje i činjenica da ni žalitelj u svojoj ponudi nije dostavio cijeli dokument od 30 stranica već je dostavio samo dio koji se odnosi na dizel gorivo EN.590 koji se odnosi na predmet javne nabavke.

Kako su i izabrani i drugorangirani ponuditelj u ponudi dostavili prevod relevantnih dijelova ovog dokumenta iz kojeg su vidljivi svi neophodni podaci za formiranje cijene i koji se i odnose na ovaj postupak javne nabavke, dok žalitelj uopće nije dostavio prevod naznačenog dokumenta u svojoj ponudi, neprivatljivi su navodi žalitelja da Ugovorno tijelo nije na jednak i nediskriminirajući način ocjenjivao sve ponude u ovom postupku javne nabavke.

Na temelju svega naprijed navedenog, sukladno članku 111. Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine, a u svezi sa člankom 230. Zakona o upravnom postupku, odlučeno je kao u izreci ovog Rješenja.

Naputak o pravnom lijeku:

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog zaključka može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDATELJ
UREDA ZA RAZMATRANJE ŽALBI

Marko Kolobarić

Dostaviti:
- "BATO-PETROL" d.o.o. Doboj,
- Sanel Nezirić odvjetnik iz Sarajeva
(za Željeznice Republike Srpske a.d. Doboj)
- evidencija
- a/a